

Spis treści

Wstęp	5
1. Układ, zakres, cel pracy	5
2. Ogólna charakterystyka środowisk polonijnych w Stanach Zjednoczonych i w Kanadzie	6
3. Kultura polonii amerykańskiej i kanadyjskiej	11
4. Używana terminologia	^
5. Stan badań nad językiem polskich środowisk emigracyjnych w USA i w Kanadzie	21
6. Autorzy pamiętników	25
Przypisy	33
I. Cytaty angielskie	37
Przypisy	43
II. Procesy słowotwórcze zachodzące przy zapożyczaniu angielskich elementów leksykalnych	44
1. Uwagi wstępne	44
2. Rzeczownik	44
Formacje afiksalne	44
Formacje bezafiksalne	45
Substytucja formantów	46
3. Przymiotnik	47
4. Czasownik	49
5. Podsumowanie	50
Przypisy	51
III. Adaptacja zapożyczonych angielskich jednostek leksykalnych do polskiego systemu fleksyjnego	52
1. Uwagi wstępne	52
2. Wyrazy pospolite	52
Rzeczowniki rodzaju męskiego	52
Rzeczowniki rodzaju żeńskiego	57
Rzeczowniki rodzaju nijakiego	59
Pluralia tantum	59
Rzeczowniki o nie ustalonym rodzaju	59
3. Nazwy własne	65
Miejscowości	66
Prowincje i stany	69
Nazwiska	69
4. Podsumowanie	70
Wyrazy pospolite	70
Nazwy własne	73
Przypisy	76
IV. Analiza semantyczna zapożyczonych elementów leksykalnych	78
1. Uwagi wstępne	78
2. Przyczyny i następstwa zapożyczania	78

3. Klasyfikacja realnoznaczeniowa zapożyczonych elementów leksykalnych	81
4. Zapożyczenia zewnętrznie umotywowane	86
5. Podsumowanie	89
Przypisy	91
Zakończenie	92
Przypisy	94
Literatura	95
a. Monografie, rozprawy, artykuły	95
b. Teksty źródłowe	99
c. Słowniki	99
Wykaz znaków i skrótów	100

